



中华人民共和国国家标准

GB/T 17693.15—XXXX

外语地名汉字译写导则 第15部分：泰语

Transformation guidelines of geographical
names from foreign languages into Chinese —Part 15: Thai

(点击此处添加与国际标准一致性程度的标识)

(征求意见稿)

(本草案完成时间：2022.9.20)

在提交反馈意见时，请将您知道的相关专利连同支持性文件一并附上。

XXXX—XX—XX 发布

XXXX—XX—XX 实施

国家市场监督管理总局
国家标准化管理委员会 发布

目 次

前言 II

引言 III

1 范围 1

2 规范性引用文件 1

3 术语和定义 1

4 总则 2

5 细则 7

 5.1 地名专名 7

 5.2 地名通名 8

附录 A（规范性） 泰语地名常用通名和词汇译写表 9

附录 B（资料性） 泰语地名中常用人名和称谓译写表 15

附录 C（资料性） 泰文字母与罗马字母转写对照表 17

参考文献 20

表 1 泰语汉译音表 3

表 2 地名专名译写示例表 7

表 3 地名通名译写示例表 8

表 A.1 泰语地名常用通名和词汇译写表（罗马字母排序） 9

表 A.2 泰语地名常用通名和词汇译写表（泰文字母排序） 12

表 B.1 泰语地名中常用人名和称谓译写表（罗马字母排序） 15

表 B.2 泰语地名中常用人名和称谓译写表（泰文字母排序） 16

表 C.1 泰文字母与罗马字母转写对照表——元音 17

表 C.2 泰文字母与罗马字母转写对照表——辅音 19

前 言

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件是GB/T 17693《外语地名汉字译写导则》的第15部分。GB/T 17693已经发布了以下部分：

- 第1部分：英语；
- 第2部分：法语；
- 第3部分：德语；
- 第4部分：俄语；
- 第5部分：西班牙语；
- 第6部分：阿拉伯语；
- 第7部分：葡萄牙语；
- 第8部分：蒙古语；
- 第9部分：波斯语；
- 第10部分：日语；
- 第11部分：朝鲜语；
- 第12部分：老挝语；
- 第13部分：印地语；
- 第14部分：越南语；
- 第15部分：泰语。

请注意本文件的某些内容可能涉及专利，本文件的发布机构不承担识别专利的责任。

本文件由中华人民共和国民政部提出。

本文件由全国地名标准化技术委员会(SAC/TC 233)归口。

本文件起草单位：民政部地名研究所、国防科技大学、61363部队、中国航海图书出版社、新华社参考消息报社、中国地图出版社地理信息有限公司。

本文件主要起草人：

引 言

地名是对各个地理实体赋予的专有名称，与人们的社会活动息息相关。外语地名汉字译写是用汉字书写其他国家和地区语言的地名。随着国家发展过程中与世界各国交流日益频繁，外语地名在我国的使用愈加广泛，通过外语地名汉字译写标准化，满足外交、军事、新闻、文教等各领域的迫切需求，对促进我国科技和经济发展、国际间交往等方面具有重要意义。

世界上的语言文字复杂多样，根据联合国统计，全世界200多个国家和地区中，主要语言采用罗马字母文字的（包含多语种国家）有100多个，还有一些国家不采用罗马字母，而采用西里尔字母、阿拉伯字母、天城体字母、希腊字母等。由于外国语言文字情况各异，用这些语言对应的文字书写的地名也复杂多样。在对不同语言文字书写的地名进行译写时，不仅要遵循共同的基本原则，同时也要根据各个语言的特点进行有针对性的处理。由于不同语言地名的特点各不相同，造成了外语地名汉字译写的复杂性。

GB/T 17693旨在确立适用于外语地名汉字译写工作的准则，于1999年首次发布。GB/T 17693按照语种进行分类，将该标准划分为多个部分，既表达出外语地名汉字译写一致性，又体现出不同语种地名的译写差异，降低地名译写的整体复杂程度，更好地指导各领域进行外语地名汉字译写。因此，根据各语种具体情况，每个语种作为GB/T 17693的一个部分，每个部分除规定了基本原则外，还对该部分语种的地名译写规则作出详细规定，重点考虑了地名专名及通名的译写规定，进一步明确了部分特殊读音在地名中的译写方法，其中一些部分还规定了非罗马字母文字的罗马化方法。通过这些译写规则的实施，使外语地名汉字译写有据可依，从而更好地推动外语地名汉字译写的标准化、规范化和系统化。

目前，GB/T 17693由以下20个部分构成：

- 外语地名汉字译写导则 第1部分：英语；
- 外语地名汉字译写导则 第2部分：法语；
- 外语地名汉字译写导则 第3部分：德语；
- 外语地名汉字译写导则 第4部分：俄语；
- 外语地名汉字译写导则 第5部分：西班牙语；
- 外语地名汉字译写导则 第6部分：阿拉伯语；
- 外语地名汉字译写导则 第7部分：葡萄牙语；
- 外语地名汉字译写导则 第8部分：蒙古语；
- 外语地名汉字译写导则 第9部分：波斯语；
- 外语地名汉字译写导则 第10部分：日语；
- 外语地名汉字译写导则 第11部分：朝鲜语；
- 外语地名汉字译写导则 第12部分：老挝语；
- 外语地名汉字译写导则 第13部分：印地语；
- 外语地名汉字译写导则 第14部分：越南语；
- 外语地名汉字译写导则 第15部分：泰语；
- 外语地名汉字译写导则 第16部分：意大利语；
- 外语地名汉字译写导则 第17部分：挪威语；
- 外语地名汉字译写导则 第18部分：瑞典语；
- 外语地名汉字译写导则 第19部分：丹麦语；
- 外语地名汉字译写导则 第20部分：芬兰语。

根据外语地名汉字译写工作发展的需要，2003—2009年对GB/T 17693其中的5个部分进行了第一次修订，已被代替的标准如下：

GB/T 17693.1-1999	外语地名汉字译写导则 英语；
GB/T 17693.3-1999	外语地名汉字译写导则 德语；
GB/T 17693.4-1999	外语地名汉字译写导则 俄语；
GB/T 17693.5-1999	外语地名汉字译写导则 西班牙语；
GB/T 17693.6-1999	外语地名汉字译写导则 阿拉伯语。

外语地名汉字译写导则

第 15 部分：泰语

1 范围

本文件确立了泰语地名汉字译写的总则和细则。
本文件适用于以汉字译写泰语地名。

2 规范性引用文件

本文件没有规范性引用文件。

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

地名 **geographical names**

对各个地理实体赋予的专有名称。

[来源：GB/T 38210-2019，2.1]

3.2

地名专名 **specific term of geographical names**

专名 **specific term**

地名中用来区分各个地理实体的词。

[来源：GB/T 38210-2019，2.2]

3.3

地名通名 **generic term of geographical names**

通名 **generic term**

地名中用来区分地理实体类别的词。

[来源：GB/T 38210-2019，2.3]

3.4

专名化的通名 **generic term used as specific term**

转化为专名组成部分的地名通名。

[来源：GB/T 38210-2019，2.8]

3.5

外语地名汉字译写 **conversion of geographical names from foreign languages into Chinese**
用汉字译写外语地名。

[来源：GB/T 38210-2019，6.8]

4 总则

- 4.1 地名专名宜音译。
- 4.2 地名通名宜意译。泰语地名常用通名和词汇译写宜符合附录 A 的内容。
- 4.3 惯用汉字译名予以沿用，其派生的地名同名同译。泰语地名中常用人名和称谓译写见附录 B。
- 4.4 地名译写宜采用泰国官方正式出版的最新地图、地名录、地名词典、地名志等文献中的标准地名。泰文字母与罗马字母转写对照表见附录 C。
- 4.5 译写泰语地名使用的汉字见表 1。

表1 泰语汉译音表

2

表1 泰语汉译音表 (续)

元音	辅音		ㅍ/ㅑ	ㅓ	ㄷ/ㅕ/ㅗ	ㄱ/ㅋ/ㅠ/ㅡ	ㅈ/ㅊ/ㅛ	ㅌ	ㅎ/ㅟ	ㅅ/ㅆ/ㅜ	ㅇ/ㅙ	ㅂ/ㅃ	ㅇ	ㄹ	ㅅ/ㅆ/ㅝ/ㅞ/ㅟ	ㅈ/ㅉ/ㅚ/ㅘ/ㅙ	ㅊ	ㅇ/ㅠ	ㅍ/ㅑ	
	罗马字母转写		b p br pr pl	j (ch)	d (cj) t	ph bh phl phr	g k kr	h	kh khl hk	l	m	n ng	r	s sr	th dh	v w	y	f		
	罗马字母转写	汉字	布	芝	奇	德	普	格	赫	克	尔	姆	恩	额	尔	斯	特	乌 wū	伊	夫 fū（弗）
	ㅁ -ㅗㅐ -ㅜㅔ -ㅝㅖ -ㅟㅠ	ua o wa	沃 奥	博	佐 [触]	措 [触]	多	波 [朴]	戈	霍	阔 科	洛	莫	诺	鄂	罗	索	托	沃	约 yuē [裕]
으ㅒ -ㅜㅔ -ㅝㅖ -ㅟㅠ	on oun un oon oean aun uon waen wian ul		奔 [汶]	尊	春	敦	蓬	贡	洪	坤	伦	蒙 méng	嫩	温	伦	孙	吞	文	云	丰
웅 -옹 -ㅗㅐ -ㅜㅔ -ㅝㅖ -ㅟㅠ	ong oung ung uong aung	翁	邦	宗	冲	东 （栋）	蓬	贡	洪	空	隆 lóng	蒙 méng	农	翁	龙	松 [颂]	通 tōng	翁	永	丰
우ㅓ -우ㅔ	u oo	乌 wū	布	朱	楚	杜	普	古	胡	库	卢	穆	努	乌 wū	鲁	苏	图	武	尤 [育]	富
ㅜㅔ -ㅝㅖ -ㅟㅠ	oi oy oei ouei ui uai uy uei uag wai wae	维 [威]	贝	最	崔	兑	沛	圭	会	奎	雷	梅	内	威	雷	绥	推	威	锐	费
앙 -아	ang aong	昂	邦	章	昌	当 dāng	庞	冈	杭	康	朗	芒	南 nán （楠）	昂	朗	桑	唐	旺	扬	方

表1 泰语汉译音表（续）

元音	辅音		ป/บ	จ	ฉ/ฉ/ช	ต/ถ/ฏ/ฏ	ผ/ภ/พ	ก	ท/ธ	ค/ก/ข	ล/ฬ	ม	น/ณ	ง	ร	ส/ฮ/ย/ร/ร	ท/ก/บ/ด/จ/ฉ	ว	ย/ญ	ฟ/ฟ
	罗马字母转写		b p br	j	ch	d	ph bh	g		kh						s	th	v		
			pr pl	(ch)	(cj)	t	phl	k	h	khl	l	m	n	ng	r	sr	dh	w	y	f
			phr					kr		hk										
	罗马字母转写	汉字	布	芝	奇	德	普	格	赫	克	尔	姆	恩	额	尔	斯	特	乌 wū	伊	夫 fū（弗）
อู	oang uang	旺	邦	庄	昌	当 dāng	庞	光	黄	匡	琅	孟	南 nán （楠）	旺	琅	双	唐	旺	扬	方
อิง	ing	英	宾	京	青	丁 dīng	平	京	兴 xīng	京	灵	明	宁 níng	迎	灵	辛	廷	温	英	芬
อาน	uan oan	万 wàn	奔	专	川	端	潘	关	环	宽	銓	曼	暖	万 wàn	銓	宜	团	万 wàn	万 wàn	—
<p>注1：汉字音以普通话读音为准。音译表中带有汉语拼音注音的为多音字。</p> <p>注2：汉字书写以国家语言文字工作委员会公布的简化汉字为准。</p> <p>注3：辅音竖行与元音横行交叉点上的汉字即为该辅音与元音拼读的音译汉字。元音或辅音自成音节时，用表1中的零行汉字译写。</p> <p>注4：元音不分长短，按照同一汉字译写。</p> <p>注5：“—”处是不符合泰语拼写规则的音节组合。</p> <p>注6：汉字译名若产生望文生义现象时，宜用该音节的同音异字译写。（东）（南）（西）出现在地名开头时，用（栋）（楠）（锡）译写；（江）出现在地名结尾时，用（姜）译写。（弗）用于译名的词首；（夫）用于译名的词中和词尾。[]内的汉字用于译写人名。</p> <p>注7：表中元音栏内的虚线“O”和“-”的符号代表辅音的位置。</p> <p>注8： 前的汉字对应 前的元音， 后的汉字对应 后的元音。</p>																				

5 细则

5.1 地名专名

5.1.1 地名专名（专名化的通名）宜音译。

5.1.2 辅音在元音后作闭音节时宜不译。

5.1.3 以数字命名的地名专名宜意译。

5.1.4 对地名专名起修饰作用的形容词（如表示大小、方位、新旧等）宜意译。

5.1.5 明显反映地理实体特征的地名专名宜意译。

5.1.6 i 和 m 在元音后，其后又没有元音时，按 n 处理，用字见音表中元音与 n 组合一栏。

5.1.7 部分地名专名的汉字译写示例见表 2。

表2 地名专名译写示例表

序号	罗马字母转写	泰语	汉字译名
5.1.1	Ban Aen	บ้านเอน	班恩
	Ban Bang Saen	บ้านบางแสน	班邦森
	Khlong Khao Daeng	คลองเขาแดง	考登河
5.1.2	Amphoe Lamthap	อำเภอ ลำทับ	兰塔县
	Ban Akat	บ้านกาศ	班阿卡
	Ban Bo Nok	บ้านบ่อนอก	班博诺
	Koh Muk	เกาะมุกด์	阁穆岛
	Khao Khad	เขาขาด	考卡山
5.1.3	Khao Sam Muk	เขาสามมุก	三穆山
	Koh Sisib	เกาะสี่สิบ	四十岛
5.1.4	Koh Madhwaiyai	เกาะมัดหวายใหญ่	大马韦岛
	Koh Wang Nok	เกาะวังนอก	外旺岛
	Koh Wang Nai	เกาะวังใน	内旺岛
5.1.5	Koh Hadsai Khao	เกาะหาดทรายขาว	白沙滩岛

表2 地名专名译写示例表（续）

序号	罗马字母转写	泰语	汉字译名
5.1.6	Chumphon	ชุมพร	春蓬
	Khao Tham Phra	เขาถ้ำพระ	坦普拉山
	Koh Wai	เกาะหวาย	阁万岛
	Kumrasi	คูมราสี	坤拉西

5.2 地名通名

5.2.1 地名通名宜意译。

5.2.2 在专名只有一个字时宜采取音译加上意译。常用音译用字按照附录 A 中的括号用字进行译写。

5.2.3 部分地名通名的汉字译写示例见表 3。

表3 地名通名译写示例表

序号	罗马字母转写	泰语	汉字译名
5.2.1	Amphoe Pak Khat	อำเภอ ปากคาด	巴卡县
	Koh Liang Tai	เกาะเหลียงใต้	南良岛
	Mae Nam Ta Pi	แม่น้ำตาปี	达比河
5.2.2	Lam Plaimat	ลำปลายมาศ	布莱马河
	Khao Khian	เขาเขียน	考坚山
	Khao Nong	เขาหนอง	考农山
	Koh Ka	เกาะกา	阁加岛

附录 A

(规范性)

泰语地名常用通名和词汇译写表

泰语地名常用通名和词汇译写(罗马字母排序)宜符合表A.1的内容。

表A.1 泰语地名常用通名和词汇译写表(罗马字母排序)

罗马字母转写	泰语	意译
aeng	แอ่ง	洼地
amphoe	อำเภอ	县
amphoemuang	อำเภอเมือง	直辖县
angkepnam	อ่างเก็บน้ำ	水库
ao	อ่าว	湾、海湾(奥)
ban	บ้าน	村(班)
bang	บาง	挽
bua	บัว	磨
buri	บุรี	武里
bueng	บึง	沼泽
chaifang	ชายฝั่ง	岸
changwat	จังหวัด	府
chongkhaep	ช่องแคบ	海峡
chongkhao	ช่องเขา	山峡、山口
dan	ด่าน	关
doiphu	ดอยภู	山、峰(堆普)
fangthale	ฝั่งทะเล	海岸
hat	หาด	滩、海滩(哈)
hatsai	หาดทราย	沙滩
huai	ห้วย	小溪(会)
hupkhao	หุบเขา	山谷、谷
khapsamut	คาบสมุทร	半岛
khao	เขา	山(考)
kheth	เขต	区
khlong	คลอง	河、渠、支流(空)
khokhot	คอคอด	地峡
khuean	เขื่อน	大坝

表A.1 泰语地名常用通名和词汇译写表（罗马字母排序）（续）

罗马字母转写	泰语	意译
kingamphoe	กิ่งอำเภอ	分县
koh	เกาะ	岛（阁）
kra	กระ	甲
krung	กรุง	城市、首都
laem	แหลม	角（兰）
laikhao	ไหล่เขา	山脊
lam	ลำ	河、支流（兰）
lamnam	ลำน้ำ	河、支流（兰南）
luang	หลวง	銓
mae	แม่	河（湄）
maenam	แม่น้ำ	河（湄南）
muang	เมือง	市（曼）
muangluang	เมืองหลวง	首都
mukoh	หมู่เกาะ	群岛
muban	หมู่บ้าน	村
nakhorn	นคร	市
namphu	น้ำพุ	泉
namtok	น้ำตก	瀑布
nannam	น่านน้ำ	水域、海域
noen	เนิน	丘陵
noenkhao	เนินเขา	丘、岭
noi	น้อย	莲
non	โนน	山（嫩）
nong	หนอง	湖、潭（农）
pa	ป่า	森林
paknam	ปากน้ำ	河口（巴南）
phu	ภู	山（普）
phukhao	ภูเข	山（普考）
phunamron	พุร้อน	温泉
prathet	ประเทศ	国家
rongnam	ร่องน้ำ	河谷、河道、水道

表A.1 泰语地名常用通名和词汇译写表（罗马字母排序）（续）

罗马字母转写	泰语	意译
sanam	สระน้ำ	池
saphan	สะพาน	桥
soi	ซอย	巷
sri	ศรี	是
talat	ตลาด	市场
tambon	ตำบล	区、镇
thangyaek	ทางแยก	路口
thale	ทะเล	海（塔莱）
thalesai	ทะเลทราย	沙漠
thalesap	ทะเลสาบ	湖
tham	ถ้ำ	岩、洞
thangluang	ทางหลวง	公路
thangrotfai	ทางรถไฟ	铁路
thanon	ถนน	路、街道
tharuea	ท่าเรือ	码头、港
thiraplukkhluen	ที่ราบลูกคลื่น	丘陵
thiraplum	ที่ราบลุ่ม	洼地
thirapsung	ที่ราบสูง	高原
thiokhao	ทิวเขา	山
thueakkhao	เทือกเขา	山脉
tinkhao	ดินเขา	山脚
utthayanhaengchat	อุทยานแห่งชาติ	自然保护区
utthayannoknam	อุทยานนกน้ำ	森林公园
wang	วัง	沼泽（旺）
wat	วัด	寺
yotkhao	ยอดเขา	峰

泰语地名常用通名和词汇译写（泰文字母排序）宜符合表A.2的内容。

表A.2 泰语地名常用通名和词汇译写表（泰文字母排序）

泰语	罗马字母转写	意译
เกาะ	koh	岛（阁）
เขต	khet	区
เขา	khao	山（考）
เขื่อน	khuean	大坝
เทือกเขา	thueakkhao	山脉
เนิน	noen	丘陵
เนินเขา	noenkhao	丘、岭
เมือง	muang	市（曼）
เมืองหลวง	muangluang	首都
แม่	mae	河（湄）
แม่น้ำ	maenam	河（湄南）
แหลม	laem	角（兰）
แอ่ง	aeng	洼地
โนน	non	山（嫩）
ไหล่เขา	laikhao	山脊
กระ	kra	甲
กรุง	krung	城市、首都
กิ่งอำเภอ	kingamphoe	分县
คลอง	khlong	河、渠、支流（空）
คอคอด	khokhot	地峡
คาบสมุทร	khapsamut	半岛
จังหวัด	changwat	府
ช่องเขา	chongkhao	山峡、山口
ช่องแคบ	chongkhaep	海峡
ชายฝั่ง	chaifang	岸
ซอย	soi	巷
ดอยภู	doiphu	山、峰（堆普）
ด่าน	dan	关
ตลาด	talat	市场

表A.2 泰语地名常用通名和词汇译写表（泰文字母排序）（续）

泰语	罗马字母转写	意译
ตำบล	tambon	区、镇
ดินเขา	tinkhao	山脚
ถนน	thanon	路、街道
ถ้ำ	tham	岩、洞
ทะเล	thale	海（塔莱）
ทะเลทราย	thalesai	沙漠
ทะเลสาบ	thalesap	湖
ท่าเรือ	tharuea	码头、港
ทางแยก	thangyaek	路口
ทางรถไฟ	thangrotfai	铁路
ทางหลวง	thangluang	公路
ทิวเขา	thiokhao	山
ที่ราบลุ่ม	thiraplum	洼地
ที่ราบลูกคลื่น	thiraplukhlun	丘陵
ที่ราบสูง	thirapsung	高原
นคร	nakhorn	市
น้อย	noi	莲
น่านน้ำ	nannam	水域、海域
น้ำตก	namtok	瀑布
น้ำพุ	namphu	泉
บัว	bua	磨
บาง	bang	挽
บ้าน	ban	村（班）
บึง	bueng	沼泽
บุรี	buri	武里
ประเทศ	prathet	国家
ป่า	pa	森林
ปากน้ำ	paknam	河口（巴南）
ฝั่งทะเล	fangthale	海岸

表A.2 泰语地名常用通名和词汇译写表（泰文字母排序）（续）

泰语	罗马字母转写	意译
พุร้อน	phunamron	温泉
ภู	phu	山（普）
ภูเขา	phukhao	山（普考）
ยอดเขา	yotkhao	峰
ร่องน้ำ	rongnam	河谷、河道、水道
ลำ	lam	河、支流（兰）
ลำน้ำ	lamnam	河、支流（兰南）
วัง	wang	沼泽（旺）
วัด	wat	寺
ศรี	sri	是
สระน้ำ	sanam	池
สะพาน	saphan	桥
หนอง	nong	湖、潭（农）
หมู่เกาะ	mukoh	群岛
หมู่บ้าน	muban	村
หลวง	luang	釜
ห้วย	huai	小溪（会）
หาด	hat	滩、海滩（哈）
หาดทราย	hatsai	沙滩
หุบเขา	hupkhao	山谷、谷
อ่างเก็บน้ำ	angkepnam	水库
อ่าว	ao	湾、海湾（奥）
อำเภอ	amphoe	县
อำเภอเมือง	amphoemuang	直辖县
อุทยานแห่งชาติ	utthayanhaengchat	自然保护区
อุทยานนกน้ำ	utthayannoknam	森林公园

附录 B

(资料性)

泰语地名中常用人名和称谓译写表

泰语地名中常用人名和称谓译写表（罗马字母排序）见表B.1。

表B.1 泰语地名中常用人名和称谓译写表（罗马字母排序）

罗马字母转写	泰语	汉字译名
Aduldet	อดุลเดช	阿杜德
Ananthamahidol	อนันตมหิดล	阿南塔玛希敦
Bhumibol	ภูมิพล	普密蓬
Chawalit	ชาวลิต	差瓦立
Chulabhorn	จุฬาภรณ์	朱拉蓬
Chulalongkorn	จุฬาลงกรณ์	朱拉隆功
Chunhawan	ชุนหะวัน	春哈旺
Kittikhachorn	กิตติขจร	吉滴卡宗
Klaprayoon	กราประยูร	甲巴允
Mahidol	มหิดลฯ	玛希敦
Naresuan	นเรศวร	纳黎萱
Rama	พระราม	拉玛
Sirikit	สิริกิติ์	诗丽吉
Sirindorn	สิรินธร	诗琳通
Suriyothai	สุริโยทัย	苏里约泰
Taksin	สมเด็จพระเจ้าตากสิน	达信
Tinsulanonda	ดินสุล่านนท์	廷素拉暖
Vajiralongkorn	วชิราลงกรณ์	哇集拉隆功

泰语地名中常用人名和称谓译写（泰文字母排序）见表B.2。

表B.2 泰语地名中常用人名和称谓译写表（泰文字母排序）

泰语	罗马字母转写	汉字译名
กิตติขจร	Kittikhachorn	吉滴卡宗
กราประยูร	Klaprayoon	甲巴允
จุฬารักษ์	Chulabhorn	朱拉蓬
จุฬาลงกรณ์	Chulalongkorn	朱拉隆功
ชาวลิต	Chawalit	差瓦立
ชุนหะวัน	Chunhawan	春哈旺
ตินสุลันนท์	Tinsulanonda	廷素拉暖
นเรศวร	Naresuan	纳黎萱
พระราม	Rama	拉玛
ภูมิพล	Bhumibol	普密蓬
มหิดลฯ	Mahidol	玛希敦
วชิราลงกรณ์	Vajiralongkorn	哇集拉隆功
สมเด็จพระเจ้าตากสิน	Taksin	达信
สิริกิติ์	Sirikit	诗丽吉
สิรินธร	Sirindorn	诗琳通
สุริโยทัย	Suriyothai	苏里约泰
อดุลยเดช	Aduldet	阿杜德
อนันตมหิดล	Ananthamahidol	阿南塔玛希敦

附 录 C
(资料性)

泰文字母与罗马字母转写对照表

泰文字母与罗马字母转写对照表——元音见表C.1。

表C.1 泰文字母与罗马字母转写对照表——元音

泰文字母	罗马字母转写	泰文字母	罗马字母转写
อะ	a	เออ	oe
อัณ	a	เียะ	ia
-รรณ	a	เีย	ia
-า	a	เือะ	uea
-รร	an	เือ	uea
ำ	am	ัวะ	ua
ิ	i	ัว	ua
ี	i	-าณ	ua
ึ	ue	ไ-	ai
ุ	ue	ู-	ai
ือ	ue	ัย	ai
ู	u	ู-ย	ai
ู	u	-าย	ai
เะ	e	เ-า	ao
เ็น	e	-าา	ao
เ-	e	ุย	ui
แะ	ae	ไ-ย	oi
เ็น	ae	-อย	oi
แ-	ae	เ-ย	oei
โะ	o	เือย	ueai
-ณ	o	-าย	uai
โ-	o	ิา	io
เาะ	o	เัว	eo
-อ	o	เ-า	eo
เือะ	oe	เัว	aeo
เ็น	oe	แ-า	aeo

表C.1 泰文字母与罗马字母转写对照表——元音（续）

泰文字母	罗马字母转写	泰文字母	罗马字母转写
เียว	iao	เีย	lue
เีย	rue	เีย	lue
เีย	rue		
注：虚线“O”和“-”代表辅音位置，字母“n”代表任何尾辅音。			

泰文字母与罗马字母转写对照表——辅音见表 C.2。

表 C.2 泰文字母与罗马字母转写对照表——辅音

泰文字母	罗马字母转写	泰文字母	罗马字母转写	泰文字母	罗马字母转写
ก	k (k)	ฐ	th (t)	ฟ	f (p)
ข	kh (k)	ฑ	th,d (t)	ภ	ph (p)
ฃ	kh (k)	ฒ	th (t)	ม	m (m)
ค	kh (k)	ณ	n (n)	ย	y
ฆ	kh (k)	ด	d (t)	ร	r (n)
ฅ	kh (k)	ต	t (t)	ล	l (n)
ง	ng (ng)	ถ	th (t)	ว	w
จ	ch (t)	ท	th (t)	ศ	s (t)
ฉ	ch (t)	ธ	th (t)	ษ	s (t)
ช	ch (t)	น	n (n)	ส	s (t)
ซ	s (t)	บ	b (p)	ห	h
ฌ	ch (t)	ป	p (p)	ฬ	l (n)
ญ	y (n)	ผ	ph (p)	อ	o
ฎ	d (t)	ฝ	f (p)	ฮ	h
ฏ	t (t)	พ	ph (p)		
注：有些辅音位于词首以及做尾辅音时转写不同，括号中为尾辅音的转写形式。					

参 考 文 献

- [1] GB/T 38210-2019 地名 术语
 - [2] 新华通讯社译名室主编：《世界人名翻译大辞典》，中国对外翻译出版公司，2006年版。
-